

小议金沙遗址博物馆网页简介英译及版式结构

陈艳霞

(四川大学 外国语学院, 四川 成都 610065)

摘要:金沙遗址博物馆网页简介英译在宣传金沙遗址、介绍博物馆信息和吸引外国游客前往博物馆参观方面起着重要作用,译文的质量、内容和排版将直接影响英文读者的阅读体验,从而影响文本的外宣效果。分析发现,金沙遗址博物馆网页简介英译存在翻译不当和用词错误等现象,没有根据中西方读者在文化背景和思维习惯上的差异适当调整文本内容,结构也不够明晰。该文给出了误译之处的修改建议,认为译文在处理文化专有项等内容时应适当增补或删减信息,结构上应参照平行文本,利用小标题和超链接。

关键词:金沙遗址博物馆;网页简介;旅游文本翻译

中图分类号:H059 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2018)15-0147-02

2001年初金沙遗址的发现是“继三星堆之后在成都平原上的又一重要考古发现”(朱章义等,2002:3)。迄今为止,金沙遗址已出土珍贵文物5000余件,包括大量的金器、玉器、象牙等,其中“太阳神鸟”金饰图案被定为中国文化遗产标识,也是成都市形象标识的核心图案¹。金沙遗址博物馆建于金沙遗址原址上,馆内藏品达万余件是广大游客了解成都悠久历史、探索辉煌古蜀文明的重要场所。

金沙遗址博物馆网站是国内外游客了解该博物馆的重要平台,也是博物馆进行对外宣传的一个窗口。网站上的英文简介在介绍相关信息的同时,也要起到应有的外宣作用,吸引外国游客前往博物馆进行参观。然而,笔者在仔细研读之后发现,金沙遗址博物馆网页简介英译并没有为外国游客提供良好的浏览和阅读体验。本文拟从词汇、内容、结构三个层面分析金沙遗址博物馆网页简介英译,为提高译文质量、改善读者阅读体验和更好地发挥译文的外宣作用提出一些建议。

1 词汇

1.1 “古蜀国”

金沙遗址过去是古蜀国都邑。在金沙遗址博物馆网页简介中,“古蜀国”²被翻译为“ancient Shu Kingdom”⁴。古蜀即蜀国,始于望帝杜宇受周王室册封而建立的杜宇王朝,终于蜀王杜宇统治下的开明王朝,被秦国所灭。查询维基百科可知,“The State of Shu was an ancient state in what is now Sichuan Province...This independent Shu state was conquered by the state of Qin in 316 BC”,这一词条的内容中还提到古蜀人蚕丛、鱼凫、杜宇和被秦征服的开明王朝等信息²。由此可知,Shu State或the State of Shu指的正是文中的古蜀国。对于已经被目标语读者认可的译法,我们可以直接采纳,因此翻译“古蜀国”时应“借帆出海”(曹明伦,谢天振,2015:14),用Shu State或the State of Shu,而不是ancient Shu Kingdom。

1.2 “天地不绝”

“天地不绝”³是金沙遗址博物馆陈列馆内的展厅名,网页

英文简介中将其翻译为“Immortal Heaven and Earth”⁴。作为展厅名,“天地不绝”和Immortal Heaven and Earth都让人有点云里雾里。这一展厅内的展品为象牙、石器、玉器、卜甲等祭祀物品。由此得知,展厅名“天地不绝”的意思是厅内展品为古蜀人祭祀天地之物。博物馆的室内指示牌给出了“天地不绝”英译的另一个版本:Sacrificial Objects。两种译法该如何选择?中文读者都清楚古人敬畏天地,有祭祀天地的传统,因此能够由“天地不绝”联想到祭祀活动,但英文读者的文化背景让他们无法进行这一联想。因此,Immortal Heaven and Earth这一译法“虽进行了语言符号转换,但却没实现意义再生”(曹明伦,2017:108)。在“用翻译手段无法充分实现交流目的时”,译者可以“抛开原文、另起炉灶”,用目标语进行重新命名(同上:108-110)。因此,此展厅名用英文重新命名为Sacrificial Objects更为妥帖。

1.3 其他用词错误

金沙遗址博物馆网页中文简介中提到,馆内播放的4D电影《梦回金沙》“借助最新视听技术,让观众穿越3000年时空,领略杜宇王朝至开明王朝的古蜀国风采”³,英文简介中将“穿越”翻译为“traverse”⁴。查阅陆谷孙先生主编的《英汉大词典》(第2版)可知,traverse做不及物动词时只指具体的空间上的移动,并不能用来表示穿越到3000年前。外研社出版的《新世纪汉英大词典》(第2版)将“穿越剧”翻译为“time-travel TV series”。借鉴这一表达,“穿越3000年时空”可译为travel back to 3,000 years ago。

金沙遗址博物馆“是一座集教育、研究、休闲于一体的现代化园林式博物馆”³,英文简介中翻译为“it is also the modern garden-type museum with the function of education, research, and recreation”⁴。定冠词the用于特指某人/物是特定的某一个,但这里描述的是博物馆的所属类别,应将the改为不定冠词a。

2 内容

博物馆的宣传资料中经常会出现一些文化专有项,如历史人物、朝代等。金沙遗址博物馆网页简介中出现了商代、西周、

收稿日期:2018-05-20 修回日期:2018-05-27

作者简介:陈艳霞(1995—),女,四川大学外国语学院,硕士研究生。

先秦时期、杜宇王朝、开明王朝等。对于这些历史文化信息,英文简介中只简单给出对应译文,没有另做解释或添加其他信息。但翻译“不仅仅是语言符号转换,而是指作为载体的语言与其所负载之信息的整体转换”(曹明伦,2013:165-166)。为了实现不同语言间的交流,“原语言文本中没有给出的信息往往需要在目标语文本中指明(What can remain unsaid in a source-language text must often be made explicit in a target-language text)”(Nida,2001:111)。因此需要在英译名后面添加小括号注明朝代的存在时间,并使用超链接对这些名词进行简单介绍。

金沙遗址博物馆网页简介英译中保留了大段关于党和政府如何重视金沙遗址的内容。浓厚的政治色彩在中文宣传资料中非常常见,但英文读者对这种表达并不感冒,只会将这些内容判定为无用信息。大英博物馆和美国大都会博物馆的网页简介中就没有出现带有政治色彩的文字。进行外宣翻译时,译者要“根据国外受众的思维习惯,对中文原文进行适当的加工,有时要删减……”(黄友义,2004:27)。“若以内宣的思路和方式进行外宣翻译……目标受众将难以对译文产生认同,对译文的接受就无从谈起”(谢柯,2015:132)。因此建议将这两处关于党和政府如何重视金沙遗址的内容删去不译。

3 版式结构

“中国博物馆概况文本结构多是通篇一大块,不利于读者快速获取自己需要的信息”(刘安洪,2013:130)。金沙遗址博物馆网页英文简介也不例外,全文1008个字,仅由两个大标题“The Jinsha Site”和“Jinsha Site Museum”分为两个版块⁴。这种“结构不清晰,重点不突出”的排版“很难引发目标读者的兴趣”(同上:131)。为了使英文简介被读者所接受,译者可以参照英文平行文本,如大英博物馆和美国大都会博物馆的网页英文简介。大英博物馆在“The Museum’s story”下设立了三个标题:“World Conservation and Exhibitions Centre”“The building”“History”,其中“History”下又设立了三个小标题⁵。这样的处理让所有内容一目了然,大大提高了读者的阅读效率。金沙遗址博物馆网页简介英译的排版也可以借鉴这种方式,用小标题来划分内容,便于读者快速找到所需信息。

美国大都会博物馆的网页英文简介擅用超链接来方便读者了解感兴趣的信息,包括博物馆的历史进程,如“On November 20 of that same year, the Museum acquired its first object, a Roman sarcophagus”(注:句中横线为文本中的超链接标志,下同),历史人物如“including works by Anthony van Dyck”,展品种类“arms and armor, the arts of Africa”等⁶。借鉴这一做法,我们可以将金沙遗址博物馆网页简介英译中的类似内容加上超链接,如馆内展品“including more than 5,000 articles of gold, bronze, jade, stone, ivory, and lacquered wood”,已发掘的遗迹“large-scale palace foundation, sacrificial area, residential area, and burial sit”。

4 结论

博物馆网页简介英译起着提供信息、对外宣传和吸引游客的重要作用,译文中存在的不足会影响其发挥应有的作用。本

文分析了金沙遗址博物馆网页简介英译在词汇、内容和结构层面存在的问题,并提出了修改建议,希望能为博物馆的网页简介英译提供借鉴。国名、展厅名的翻译不当会影响信息的传达,给目标受众带来困惑,用词错误直接影响译文质量。为避免这类误译,译者应仔细思量,斟酌用词,如有迷惑之处更需多方查证,翻译完成后更需仔细校对。“旅游文本翻译是一种跨语言、跨社会、跨文化的交际活动,是受各种文化因素影响和作用的动态的、复杂的活动”(董晓波,2012:162)。对于网页简介中出现的文化专有项和政治色彩,译者应考虑西方读者对中国文化的理解程度和中西方读者在思维习惯上的差异,适当增补或删减信息。排版不明晰将影响读者的阅读体验,译文在整体结构上可参照平行文本,利用小标题和超链接帮助读者快速找到所需信息。

(本文受曹明伦教授开设的“翻译实践与评析”课程启发而作,写作过程中得到曹明伦教授的悉心指导,特此致谢!)

注释:

¹ 参见馆长致辞 - 金沙遗址博物馆 <http://www.jinshasitemuseum.com/zhici.html> (2018-02-11)

² 参见 Shu (state) - Wikipedia [https://en.wikipedia.org/wiki/Shu_\(state\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Shu_(state)) (2018-02-11)

³ 参见金沙简介 - 金沙遗址博物馆 <http://www.jinshasitemuseum.com/about.html> (2018-02-11)

⁴ 参见 Museum Introduction - 金沙遗址博物馆 <http://www.jinshasitemuseum.com/en/enabout.html> (2018-02-11)

⁵ 参见 British Museum - The Museum's story http://www.britishmuseum.org/about_us/the_museums_story.aspx (2018-02-11)

⁶ 参见 History of the Museum | The Metropolitan Museum of Art <https://www.metmuseum.org/about-the-met/history> (2018-02-11)

参考文献:

- [1] 曹明伦. 英汉翻译二十讲[M]. 北京:商务印书馆, 2013.
- [2] 曹明伦. 作品名翻译与重新命名之区别——兼与何自然、侯国金等教授商榷[J]. 解放军外国语学院学报, 2017, 40(03): 104-112, 160.
- [3] 曹明伦, 谢天振. 关于翻译研究的学术对话[J]. 东方翻译, 2015 (2): 4-14.
- [4] 董晓波主编. 实用文体翻译教程(英汉双向)[M]. 北京:对外经济贸易大学出版社, 2012.
- [5] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(6): 29-30.
- [6] 刘安洪. 平行文本比较对中国博物馆概况英译的启示[J]. 外国语, 2013, 29(6): 128-132.
- [7] 谢柯. 英汉博物馆藏品解说词平行文本比较及启示[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版), 2015, 15(1): 132-136.
- [8] 朱章义, 张擎, 王方. 成都金沙遗址的发现、发掘与意义[J]. 四川文物, 2002(2): 3-10, 97-98.
- [9] Nida, E. A. Language and Culture: Contexts in Translating [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.